

LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

Brand WHITLOCK

1914. Chapitre X : « *L'invasion* ».

Sur le pied de paix, le personnel de la Légation se composait d'un secrétaire, alors M. Hugh S. Gibson (*) et d'un chancelier, M. Alexander P. Cruger. Le lundi matin cependant, je m'assurai les services de Maître Gaston de Leval (**), distingué avocat international de Bruxelles et, depuis des années, conseiller juridique de nos ministres d'Amérique ; par un heureux hasard, Miss Caroline Larner, du département des Affaires étrangères à Washington, se trouvait en congé à Bruxelles et je lui fis donner un service à la Légation.

Derrière les persiennes des ministères, là-bas, rue de la Loi, les lumières avaient brillé toute la nuit et après de longues conférences avec le Roi, au Palais, les ministres, le baron de Broqueville en tête, avaient rédigé leur calme et digne réponse à l'ultimatum de l'Allemagne, qui fut remise sans retard à M. von Below. Mais l'Allemagne, sans attendre la réponse, avait envahi le sol belge, ce matin même, à Visé.

Je fus arraché de bonne heure à mon repos par un message téléphonique de la Légation de France me priant de recevoir le ministre de

France, M. Klobukowski. J'étais à mon poste à 8 heures, mais M. Klobukowski envoya M. Fontarce. Pauvre Fontarce ! Pâle et hagard, avec des cernes noirs sous les yeux, il ne s'était pas couché ; l'on ne dormait plus à la Légation française, envahie nuit et jour par les membres de la colonie française, comme la nôtre par les Américains, mais bien autrement envahie, car les Français étaient trente mille à Bruxelles.

Assis devant moi, s'appuyant d'un air anxieux contre le bord de la table, Fontarce incarnait l'intense démoralisation du moment : il vivait l'angoisse de son pays.

Il me présenta les excuses et les compliments de son chef et me demanda si j'étais disposé à prendre sous ma protection la Légation française. Je lui dis que j'en serais flatté. Le mot France représentait tant de choses pour moi, depuis l'époque où, comme d'autres adolescents, je dévorais des livres sur Napoléon; je faisais tant de cas de la langue, de la littérature et de l'art français, que la proposition fut pour moi comme une accolade.

M. Klobukowski me fit, dans l'après-dîner, une visite de remerciements. Il était souriant, comme toujours, et ne montrait aucun des signes d'énervement de M. Fontarce.

Brand WHITLOCK

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur **Paul de Reul**, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « page de titre » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges. » **Nous les reproduisons** d'après l'original anglais publié sur notre site :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Notes.

Traduction française : « *L'invasion* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre X (1914) in *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles* ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 28-30. D'après **Brand Whitlock** (1869-1934), *Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative* ; London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes. Voir chapitre 10 (« *The invasion* »), volume 1, pages 35-36, notamment à :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2010.pdf>

Pour les personnes comprenant la langue anglaise, il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : **Hugh GIBSON** (Secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, 1914) dans *A journal from our*

Legation in Belgium (*) ; New York ; Doubleday, Page & Company Garden City; 1917. Notamment à :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que le journaliste argentin **Roberto J. Payró** a dit des mêmes dates dans son ***Diario de un testigo*** (*La guerra vista desde Bruselas*) :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Version originelle **espagnole**: www.idesetautres.be

<http://www.idesetautres.be/upload/19140803%20PAYRO%20DIARIO%20ODE%20UN%20TESTIGO%20DESDE%20BELGICA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140803%20PAYRO%20DIARIO%20ODE%20UN%20TESTIGO%20DESDE%20BELGICA%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140803%20PAYRO%20DAGBOEK%20VAN%20EEN%20GETUIGE.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804%20PAYRO%20DIARIO%20ODE%20UN%20TESTIGO%20DESDE%20BELGICA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804%20PAYRO%20DIARIO%20ODE%20UN%20TESTIGO%20DESDE%20BELGICA%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804%20PAYRO%20DAGBOEK%20VAN%20EEN%20GETUIGE.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA%20FR.pdf>

Il faut particulièrement lire de **Roberto J. Payró** :

« *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo ; **neutralidad de Bélgica** (20-25) » ; in *La Nación* ; 07-12/12/1914 :*

<http://idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALIDAD%20BELGICA.pdf>

Version française :

<http://idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALIDAD%20BELGICA%20FR.pdf>

Ce serait enfin intéressant de comparer avec ce que **Paul MAX** (cousin du *bourgmestre Adolphe MAX*) a dit des mêmes dates dans son *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) :

http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier PDF/Fonte/Journal de %20guerre de Paul Max bdef.pdf

Pour les personnes comprenant la langue néerlandaise (outre la traduction d'après PAYRO, voir supra), il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : Virginie LOVELING (1836-1923) dans son « *In oorlogsnoed* ». Voir, e. a. :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

La version intégrale est disponible et peut être téléchargée gratuitement à l'adresse :

<http://edities.kantl.be/loveling/>

Veillez trouver ci-dessous la reproduction de photos extraites de **Hugh GIBSON**, *A journal from our Legation in Belgium*

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>

Province de Brabant

Etat-major

Libre passage doit être donné à Monsieur
le Ministre des Etats-Unis d'Amérique ou
à son mandataire pour pénétrer dans
l'hôtel de la légation allemande dont il
a la garde, chaque fois que sa mission
l'y appelle.

Bruxelles, le 10 août 1914

Le Lieutenant Général, Gouverneur mil^{ite} de Brabant

L. Clootet



Le porteur doit
librement passer
de Général Major
B. Croppinet



(*) Pass issued by the Belgian military authorities to enable Mr. Gibson to enter the German Legation at Brussels



(**) Maître Gaston de Leval, legal adviser to the American Legation in Brussels